

Bogotá, D.C. Enero 16 de 1.992

Señor Don
PIERRE WAUTERS
Director
EDICIONES MIROIRS
28 Place de la Gare
59001 LILLE
París. FRANCIA.

Apreciado amigo:

Ya caminando este nuevo año, ayer recibí su atento envío con dos ejemplares de "Changó, ce sacré dieu". Mi mejor regalo navideño, tanto por la alegría que me ha producido su versión francesa, como por su pulcritud y severa presentación. Da gusto tenerlo en las manos y mucho más leer sus páginas con una letra grande y nítida. Otros valores editoriales —notas de pie de página, papel y carátula— contribuyeb al deseo de lectura. ¡Mis agradecimientos!

La Traducción, fidelidad y poesía de Dorita constituyen, a no dudarlo, una garantía de que mi novela despertará el interés de los lectores europeos por un tema que está inmerso en la memoria histórica, pero que no evoca su dramática dimensión humana. Para muchos lectores franceses, el capítulo, "La Rebelión de los Vodús" les hará comprender episodios y personajes históricos, infortunadamente vistos tan solo por la mirada del colonizador. Para mí fue un verdadero asombro conocer como los soldados haitianos iban al combate cantando el " " para lograr la victoria sobre los soldados de Napoleón. Capítulos como estos, protagonizados por los negros en el Brasil, Colombia, México y los Estados Unidos deben enseñarse en la historia universal al lado de las epopeyas griegas, romanas, francesas, rusas, etc, porque confirman el mismo sentimiento heroico propio de los pueblos del mundo.

Yo creo que la publicidad de la obra debe destacar este aspecto histórico de los africanos en América al conmemorarse los quinientos años del trascendental viaje de Colón.

Le agradecería que me envíará a Bogotá, el resto de los libros que me corresponden como autor. Igualmente, si lo considera importante, algunos ejemplares para críticos de prensa, radio y televisión.

También, a la mayor brevedad, el precio de venta de la editorial para librerías

fin de que puedan interesarse en hacer pedidos. Cualquier crítica que salga sobre la edición francesa, se la hará llegar oportunamente.

Haga usted conocer a su colaboradora Dorita Páquero de Nouhaud, mis felicitaciones por su imponderable traducción y por el honor que me confirió a elegir mi novela para encabezar la Colección de Literatura Extranjera de la Editorial Miroirs.

Con sincero aprecio y agradecimientos,

Manuel Zapata Olivella.